

## Acceso Abierto a la Información Legal Oficial y Autenticada en Vietnam

*Traducción al español del documento original en inglés: "Open Access to Official and Authenticated Legal Information in Vietnam"*

*Traducido por: Dirección de Traducciones de la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina ([traducciones@bcn.gob.ar](mailto:traducciones@bcn.gob.ar))*

*Buenos Aires, República Argentina*

### Le Thi Hanh

Biblioteca y Centro de Información, Universidad de Derecho de Hanoi, Hanoi, Vietnam. [LeThi.Hanh@hlu.edu.vn](mailto:LeThi.Hanh@hlu.edu.vn)



This is a Spanish Translation of "Open Access to Official and Authenticated Legal Information in Vietnam". Copyright © 2013 by **Le Thi Hanh**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

**URI:** <http://library.ifla.org/id/eprint/201>

### Resumen:

*Las fuentes para el acceso abierto a la información legal oficial y autenticada constituyen un componente esencial para el sistema de información legal de cualquier país. En consecuencia, en el contexto de Vietnam es más importante promover la implementación de la estrategia de reforma judicial para el año 2020 que apunta a construir un estado de derecho y un gobierno digital (e-gobierno). En los últimos años, gracias a internet y la aplicación de la tecnología digital con respecto a la información legal, el acceso a la legislación, a los tratados y acuerdos, a la jurisprudencia, y a las publicaciones jurídicas es mucho más fácil y conveniente que en el pasado. La cantidad de fuentes de información legal de acceso abierto y gratuito ha aumentado considerablemente. Dichas fuentes de información legal son publicadas por la Asamblea Nacional, el Gobierno, los Organismos Gubernamentales, la Corte Suprema Popular, la Fiscalía Popular Suprema, y también por las universidades e instituciones de investigación.*

*Este artículo se centra en la situación actual del acceso abierto a la información legal oficial y autenticada de Vietnam. Realiza una revisión del proceso de desarrollo del acceso abierto a la información legal oficial y autenticada durante la última década. Desde el punto de vista del derecho y la tecnología, analiza, evalúa los logros, y señala los desafíos del acceso abierto a la información legal. Finalmente, presenta las políticas y soluciones recomendadas para mejorar el acceso abierto a la información legal oficial y autenticada a nivel nacional e internacional.*

**Palabras Clave:** Acceso abierto, acceso gratuito, información legal oficial y autenticada, Vietnam.

Las fuentes para el acceso abierto a la información legal oficial y autenticada constituyen un componente esencial para el sistema de información legal de cualquier país. En consecuencia, en el contexto de Vietnam es más importante promover la implementación de la estrategia de reforma judicial para el año 2020<sup>1</sup> que apunta a construir un estado de derecho<sup>2</sup> y un gobierno digital. En los últimos años, gracias a internet y la aplicación de la tecnología digital con respecto a la información legal, el acceso a la legislación, a los tratados y acuerdos, a la jurisprudencia, y a las publicaciones jurídicas es mucho más fácil y conveniente que en el pasado. La cantidad de fuentes de información legal de acceso abierto y gratuito ha aumentado considerablemente. Dichas fuentes de información legal son publicadas por la Asamblea Nacional, el Gobierno, los Organismos Gubernamentales, la Corte Suprema Popular, la Fiscalía Popular Suprema, y también por las universidades e instituciones de investigación.

## **Leyes de transparencia**

El derecho a la información es uno de los derechos fundamentales de los ciudadanos establecido en el Artículo 69 de la Constitución de la República Socialista de Vietnam de 1992 (con las enmiendas del 25 de diciembre de 2001) – [http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class\\_id=1&\\_page=1&mode=detail&document\\_id=1671](http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class_id=1&_page=1&mode=detail&document_id=1671). El derecho a la información o el derecho de acceso a la información se concreta en las diferentes leyes y reglamentaciones.

La Ley sobre Popularización y Educación Legal fue promulgada el 20 de junio de 2012 – [http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class\\_id=1&\\_page=1&mode=detail&document\\_id=163007](http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class_id=1&_page=1&mode=detail&document_id=163007). El artículo 13 de esta ley dispone que los documentos normativos jurídicos, las reglamentaciones de los procedimientos administrativos y los proyectos de documentos normativos jurídicos deben publicarse en los portales de internet de los organismos del Estado. La ley entró en vigencia el 1 de enero de 2013.

La Ordenanza N° 43/2011/NĐ-CP sobre la Provisión de Información y Servicios Públicos Online en el sitio web o en el portal de internet de los Organismos del Estado de fecha 13 de junio de 2011 [http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class\\_id=1&\\_page=1&mode=detail&document\\_id=101050](http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class_id=1&_page=1&mode=detail&document_id=101050) – requiere en su artículo 10 que los portales de internet de los organismos del Estado contengan las fuentes de los documentos normativos jurídicos y de los documentos administrativos junto con la correspondiente herramienta de búsqueda. Los portales de internet del gobierno y de las provincias deben publicar el Boletín Oficial digital.

Proyecto de Ley sobre Acceso a la Información - [http://duthaonline.quochoi.vn/DuThao/Lists/DT\\_DUTHAO\\_LUAT/View\\_Detail.aspx?ItemID=448&TabIndex=1](http://duthaonline.quochoi.vn/DuThao/Lists/DT_DUTHAO_LUAT/View_Detail.aspx?ItemID=448&TabIndex=1). La ley dispone que los documentos normativos jurídicos, los documentos administrativos, los tratados y acuerdos internacionales de los que Vietnam es parte, y los proyectos de documentos normativos jurídicos deben ponerse a disposición del público en los portales de internet. Esta ley aún no ha sido promulgada.

## **Fuentes de Acceso Abierto a la Información Legal Oficial y Autenticada**

Las fuentes de Acceso Abierto a la Información Legal Oficial y Autenticada en Vietnam pueden incluir legislación, tratados y acuerdos, jurisprudencia y publicaciones jurídicas.

### **Legislación**

---

<sup>1</sup> La Resolución N° 49-NQ/TW del 2 de Junio de 2005 del Politburó sobre la estrategia de la reforma judicial para el año 2020 está disponible en [http://www.moj.gov.vn/ct/thongtinchienluoc/Lists/VanBanThongTin/View\\_Detail.aspx?ItemID=12&CateID=1](http://www.moj.gov.vn/ct/thongtinchienluoc/Lists/VanBanThongTin/View_Detail.aspx?ItemID=12&CateID=1)

<sup>2</sup> El Informe de la 10° Comisión Central en el 11° Congreso Nacional del Partido Comunista de Vietnam está disponible en [http://www.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/NuocCHXHCNVietNam/ThongTinTongHop/noi\\_dungvankiendaihoi dang?categoryId=10000716&articleId=10038382](http://www.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/NuocCHXHCNVietNam/ThongTinTongHop/noi_dungvankiendaihoi dang?categoryId=10000716&articleId=10038382)

Conforme a la Ley sobre la Promulgación del Documento Jurídico N° 17/2008/QH12, el sistema jurídico de Vietnam incluye<sup>3</sup>: “La Constitución, las leyes y resoluciones de la Asamblea Nacional; Ordenanzas y resoluciones de la Comisión Permanente de la Asamblea Nacional; Resoluciones y decisiones del Presidente del Estado; Decretos del Gobierno; Decisiones del Primer Ministro; Resoluciones del Consejo de Jueces de la Corte Suprema Popular y comunicados del Presidente de la Corte Suprema Popular; Comunicados del Presidente de la Procuraduría Popular Suprema; Comunicados de Ministros o Jefes de las Dependencias de los Ministerios; Decisiones del Auditor General del Estado; Resoluciones conjuntas de la Comisión Permanente de la Asamblea Nacional o del Gobierno y las oficinas centrales de las organizaciones sociopolíticas; Comunicados conjuntos del Presidente de la Corte Suprema Popular y el Presidente de la Procuraduría Popular Suprema, y de los Ministros o Jefes de las Dependencias de los Ministerios y el Presidente de la Corte Suprema Popular, el Presidente de la Procuraduría Popular Suprema; y Documentos jurídicos de los Consejos Populares y Comisiones Populares”. La ley dispone que los textos legales deben publicarse en el Boletín Oficial<sup>4</sup> como condición obligatoria para entrar en vigencia.

La evolución del acceso gratuito a las leyes en Vietnam puede dividirse en dos etapas:

*La primera etapa*, antes del año 2005: conforme al Código Civil, los textos legales estaban sujetos a derechos de autor, de acuerdo con las disposiciones específicas de la ley<sup>5</sup>. Tradicionalmente, los textos legales se publican en el Boletín Oficial y en forma de libro, ejemplares individuales o recopilaciones, y la mayor parte de las publicaciones legales se encontraban en formato impreso. La publicación de materiales legales está a cargo de editores legales comerciales y editores del gobierno<sup>6</sup>.

Internet, que comenzó a utilizarse en Vietnam en 1997, ha influido significativamente en todas las áreas de la vida social<sup>7</sup>. La rápida evolución de las tecnologías de la información y las comunicaciones y de internet han facilitado el acceso del público a los textos legales.

En este período, existía un servicio gratuito que proporcionaba acceso a los textos legales creados por la Oficina de la Asamblea Nacional y publicados por primera vez a principios de 1994<sup>8</sup> - <http://vietlaw.gov.vn/LAWNET/>. LAWDATA es una base de datos de textos legales de Vietnam que archiva todos los documentos legales del Estado desde 1945 hasta el presente. LAWDATA posee una herramienta de búsqueda que permite buscar todo tipo de documentos legales sobre temas tanto actuales como anteriores. La descarga del texto completo del documento es gratuita, pero se debe pagar por el acceso a la edición actual, y por recibir documentos vía SMS o por correo electrónico. Desde que entraron en vigencia la Ley sobre Popularización y Educación Legal y la Ordenanza N° 43/2011/NĐ-CP sobre la Provisión de Información y Servicios Públicos Online en el sitio web o en el portal de internet de los organismos del Estado, LAWDATA es una fuente de acceso al público abierta y gratuita.

*La segunda etapa*, desde el año 2005 al presente: El sistema legal de Vietnam está evolucionando con rapidez y el trabajo legislativo ha mejorado significativamente<sup>9</sup>. La situación cambió cuando las

---

<sup>3</sup> Artículo 3 de la Ley sobre el Documento Legal N° 17/2008/QH12, de fecha 3 de junio de 2008.

<sup>4</sup> Artículo 78 de la Ley sobre el Documento Legal N° 17/2008/QH12, de fecha 3 de junio de 2008.

<sup>5</sup> Artículo 748 del Código Civil de la República Socialista de Vietnam N° 44-L/CTN de fecha 28 de octubre de 2005.

<sup>6</sup> Ver Le This Hanh, *Law Librarianship in Vietnam*, INTERNATIONAL HANDBOOK OF LEGAL INFORMATION MANAGEMENT at 177 (*Biblioteconomía Legal en Vietnam*, MANUAL INTERNACIONAL DE ADMINISTRACIÓN DE INFORMACIÓN LEGAL en 177) (Richard Danner & Jules Winterton eds., Ashgate, 2011).

<sup>7</sup> 15° celebración del desarrollo de internet en Vietnam, en: <http://mic.gov.vn/tintucsukien/tintuctrongnganh/Trang/K%E1%BB%B7ni%E1%BB%87m15n%C4%83mInterne%20tch%C3%ADnhth%E1%BB%A9cv%C3%A0oVi%E1%BB%87tNam.aspx>, consultado el día 15 de junio de 2013.

<sup>8</sup> Disponible en: [http://www.vietlaw.gov.vn/LAWNET/help/Loi\\_gioi\\_thieu.htm](http://www.vietlaw.gov.vn/LAWNET/help/Loi_gioi_thieu.htm), consultado el día 15 de junio de 2013.

<sup>9</sup> Actualización: Vietnam Legal Research by Anh Luu (Investigación Legal de Vietnam por Anh Luu), actualizado por Le This Hanh, disponible en: <http://www.nyulawglobal.org/globalex/Vietnam1.htm>, consultado el día 15 de junio de 2013.

leyes dejaron de estar sujetas a los derechos de autor<sup>10</sup>. Se aprobaron las leyes de transparencia y sus reglamentaciones, a saber, la Ley sobre Popularización y Educación Legal y la Ordenanza N° 43/2011/NĐ-CP sobre la Provisión de Información y Servicios Públicos Online en el sitio web o en el portal de internet de los organismos del Estado y el Proyecto de Ley de Acceso a la Información.

Un factor fundamental que impacta en el desarrollo del acceso abierto a las fuentes de información legal en Vietnam es la aplicación de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) y de internet en la implementación de la reforma del procedimiento administrativo y la reforma judicial. La implementación del proyecto sobre la informatización de la administración del Estado impulsado por el Gobierno de Vietnam tiene como objetivo construir un gobierno digital. Para ello, ha creado un sistema nacional integrado que vincula al gobierno central y a los gobiernos locales. La adecuada infraestructura de las TIC, las leyes de transparencia y las políticas de información gubernamental digital han promovido un mayor acceso a las fuentes de información legal disponibles al público.

El sitio web del Gobierno de Vietnam fue creado el 10 de enero de 2006<sup>11</sup> –

[http://www1.chinhphu.vn/portal/page?\\_pageid=598,1&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www1.chinhphu.vn/portal/page?_pageid=598,1&_dad=portal&_schema=PORTAL).

Asimismo, se actualizó el portal de internet con una nueva interfaz el 10 de octubre de 2009<sup>12</sup> –

<http://www.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/trangchu>. El portal de internet del gobierno representa un sistema integrado de información y una red central del sistema nacional de información legal. Además, ofrece una herramienta de búsqueda que permite el acceso a todo tipo de textos legales en el menú ‘*Hệ thống văn bản*’ – <http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban>. ‘*Hệ thống văn bản*’ es una base de datos compuesta por documentos normativos jurídicos que brinda acceso gratuito a todo tipo de textos legales tales como la constitución, los códigos, leyes, ordenanzas, decretos, comunicados y otras normas legales. Gracias a la interfaz de fácil utilización que cuenta con una herramienta flexible de búsqueda, se puede buscar documentos a través de sus atributos, como por ejemplo la fecha de publicación, autor o tipo de documento. El portal de internet del gobierno también ofrece un vínculo directo al portal de todos los ministerios, de las dependencias de los ministerios y de los organismos gubernamentales – <http://chinhphu.vn/portal/page/portal/English/ministries>.

Además, el Gobierno publica el Boletín Oficial digital en su portal de internet. Se pueden consultar documentos legales tanto del gobierno central como de los gobiernos locales en el siguiente sitio web: <http://congbao.chinhphu.vn/>. El Boletín Oficial digital posee el mismo formato que la versión impresa y, además, funciones flexibles de búsqueda tales como búsqueda simple, búsqueda avanzada y búsqueda por atributos de los documentos – <http://congbao.chinhphu.vn/VanBan>. En esta página en el menú ‘*Văn bản harp nhất*’, se podrán buscar los documentos consolidados – [http://congbao.chinhphu.vn/cac-van-ban-loai-Van%20ban%20hop%20nhat\(20\)](http://congbao.chinhphu.vn/cac-van-ban-loai-Van%20ban%20hop%20nhat(20)).

Los portales de internet de los ministerios, de las dependencias de los ministerios y de los organismos gubernamentales<sup>13</sup> están incluidos en el portal de internet del gobierno. En los portales de internet de estos organismos, una pestaña denominada “Documentos Legales” ofrece una herramienta de búsqueda de la base de datos de documentos normativos jurídicos, documentos administrativos y proyectos de documentos normativos jurídicos. En particular, en los portales de internet de los ministerios, de las dependencias de los ministerios y de los organismos gubernamentales se pueden buscar documentos normativos jurídicos que no se pueden hallar en otras fuentes por número de ley o por número de comunicado ministerial o interministerial.

A continuación, se indican algunos ejemplos:

---

<sup>10</sup> Ley N° 50/2005/QH11 de fecha 12 de diciembre de 2005 de la Asamblea Nacional sobre Propiedad Intelectual

<sup>11</sup> Discurso pronunciado por el Primer Ministro Phan Văn Khải en el lanzamiento del sitio web del Gobierno, en [http://www1.chinhphu.vn/portal/page?\\_pageid=598,40141493&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www1.chinhphu.vn/portal/page?_pageid=598,40141493&_dad=portal&_schema=PORTAL), consultado el día 15 de junio de 2013.

<sup>12</sup> Discurso pronunciado por el Primer Ministro Nguyễn Tấn Dũng en la ceremonia de lanzamiento de la nueva interfaz del portal de internet del Gobierno de Vietnam en <http://chinhphu.vn/portal/page/portal/English/About/ShowAboutDetail?categoryId=10000102&articleId=10000524>, consultado el día 15 de junio de 2013.

<sup>13</sup> Listado de los ministerios y sus dependencias, y de los organismos gubernamentales, en <http://www.chinhphu.vn/portal/page/portal/English/ministries>, consultado el día 18 de junio de 2013.

En el sitio web del Ministerio de Justicia – <http://www.moj.gov.vn/Pages/home.aspx>. – se pueden consultar los documentos normativos jurídicos en el menú ‘*Văn bản pháp quy*’ - <http://www.moj.gov.vn/pages/vbpq.aspx>.

En el sitio web del Ministerio de Seguridad Pública – <http://www.mps.gov.vn/web/guest/vanbanphapquy>, – se pueden buscar los documentos normativos jurídicos en el menú ‘*Văn bản qpl*’ - <http://www.mps.gov.vn/web/guest/vanbanphapquy>.

Sitio web del Ministerio de Planificación e Inversiones – <http://chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/bonganh/bokehoachvadautu>.–

Asimismo, los documentos legales también están disponibles en los portales de internet de 63 provincias y ciudades. Los portales de internet de las provincias y ciudades están vinculados con el portal de internet del gobierno – <http://chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/cactinhvathanhpho>. Los portales de internet de los gobiernos locales poseen una interfaz uniforme. La información está agrupada por categorías tales como planes estratégicos, documentos administrativos, documentos normativos jurídicos, proyectos de ley y Boletín Oficial digital (Cổng báo). Ciudad de Hanoi: <http://chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/cactinhvathanhpho/tphanoi>. Boletín Oficial de la Ciudad de Hanoi: <http://www.thudo.gov.vn/Default.aspx?tabid=442>.

Ciudad de Ho Chi Minh: <http://chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/cactinhvathanhpho/tphochiminh>. Boletín Oficial de la Ciudad de Ho Chi Minh:

<http://www.congbao.hochiminhcity.gov.vn/webpages/home/home.faces>

Ciudad de Da Nang: <http://chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/cactinhvathanhpho/tpdanang>

Boletín Oficial de la Ciudad de Da Nang: <http://congbao.danang.gov.vn/webpages/home/home.faces>

Se pueden encontrar proyectos de los documentos normativos jurídicos en el sitio web ‘*Dự thảo online*’ administrado por el Centro de Información Bibliotecaria e Investigación Científica que depende de la Oficina de la Asamblea Nacional<sup>14</sup> – [http://duthaoonline.quochoi.vn/DuThao/Lists/DT\\_DUTHAO\\_LUAT/View\\_Detail.aspx](http://duthaoonline.quochoi.vn/DuThao/Lists/DT_DUTHAO_LUAT/View_Detail.aspx). ‘*Dự thảo online*’ expone el contenido de los proyectos de los documentos normativos jurídicos y, a través de un cuadro de búsqueda, se puede hallar cualquier proyecto de ley en detalle.

### *Legislación por tema*

Los textos jurídicos no sólo se publican en los portales de internet de la Asamblea Nacional, del Gobierno de Vietnam, de los Ministerios, de las Dependencias de los Ministerios y de los Organismos Gubernamentales y gobiernos locales sino que también se difunden a través de las oficinas especializadas de los ministerios. Existen numerosos sitios web que ofrecen legislación específica sobre ciertos temas.

El sitio web de la Oficina Nacional de Propiedad Intelectual de Vietnam que depende del Ministerio de Tecnología y Ciencia (<http://www.noip.gov.vn/web/noip/home/en>) ofrece acceso abierto a textos jurídicos y a otros tipos de información legal relacionada con la propiedad intelectual.

El sitio web de la Oficina de Derechos de Autor que depende del Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo (<http://cov.gov.vn/cbqen/index.php>.) publica leyes sobre derechos de autor que incluyen la ley internacional sobre derechos de autor y leyes internas sobre ese mismo tema.

El sitio web de la Cámara de Comercio e Industria de Vietnam (VCCI, por sus siglas en inglés) que depende del Ministerio de Industria y Comercio (<http://vcci.com.vn/>) ofrece acceso público y gratuito a la información jurídica relacionada con los negocios, el comercio y las inversiones, e incluye textos jurídicos y jurisprudencia.

### **Tratados y Acuerdos**

Si bien la constitución, los códigos, las leyes y los demás documentos normativos jurídicos son publicados en muchos portales de internet, el acceso a los tratados y a los acuerdos no es tan sencillo. En Vietnam, no hay una base de datos ni un portal de internet que publique los tratados y los acuerdos. Los tratados multilaterales, los bilaterales y los internacionales que han sido suscriptos

---

<sup>14</sup> Ver, Actualización: Vietnam Legal Research (item: Research Sources) [Investigación jurídica en Vietnam (punto: Fuentes de Investigación)] elaborado por Anh Luu, actualizado por Le Thi Hanh, disponible en: <http://www.nyulawglobal.org/globalex/Vietnam1.htm>, consultado el día 15 de junio de 2013.

por Vietnam se pueden encontrar en la base de datos de documentos normativos jurídicos (LAWDATA) publicados por la Asamblea Nacional, los ministerios, los organismos del Estado y las organizaciones internacionales.

En la página de inicio de LAWDATA (<http://www.vietlaw.gov.vn/LAWNET/>) se pueden buscar los tratados y acuerdos haciendo clic en la pestaña 'PHÂN LOẠI'. Se muestra un listado de todos los tipos de documentos en orden alfabético que permite el acceso a los textos completos de los documentos legales, donde se incluyen tratados y acuerdos.

El portal de internet del Ministerio de Tecnología y Comercio ofrece un acceso en línea a tratados y acuerdos internacionales relacionados con temas económicos y comerciales. - El sitio <http://www.moit.gov.vn/vn/Pages/Vanbanphapluat.aspx>, ofrece una herramienta tanto para la búsqueda simple como para la búsqueda avanzada con el fin de localizar cualquier tipo de documento legal. Desde la página de inicio del portal de internet, se pueden buscar tratados y acuerdos (Diêu uroác, Thoá thuán quóc tể) en la categoría "Tipo de documento" (LOAI VAN BAN) - <http://www.moit.gov.vn/vn/Pages/vanbanphapluat.aspx?LoaiVBID=55>.

En el portal de internet del Ministerio de Trabajo, Invalidez y Asuntos Sociales - <http://www.molisa.gov.vn/Default.aspx?tabid=356&temidclicked=687>, - se pueden encontrar convenciones internacionales relacionadas con la mano de obra, el trabajo, la salud y la seguridad social aprobadas por la Organización Internacional del Trabajo de las Naciones Unidas, así como también convenciones internacionales que han sido suscriptas por Vietnam. No obstante, la cantidad de documentos publicados en línea es limitada.

Las Naciones Unidas en Vietnam (<http://www.un.org.vn/>) y los sitios de los Organismos de las Naciones Unidas brindan acceso gratuito a las diferentes fuentes de las publicaciones, que incluyen las publicaciones de las iniciativas de la ONU, publicaciones conjuntas de la ONU y Vietnam, publicaciones de los organismos de la ONU, publicaciones del Gobierno de Vietnam y otras publicaciones. Existen muchas fuentes de acceso abierto incluidas en estos sitios web, tales como textos, bases de datos y materiales digitales jurídicos.

A continuación, se indican algunos ejemplos:

Fuentes de acceso abierto provistas por la OIT Vietnam - <http://www.ilo.org/public/english/support/lib/resource/ilodatabases.htm>. Se pueden encontrar convenciones internacionales en el sitio web de la Oficina de la UNESCO en Hanoi - [http://portal.unesco.org/en/ev.php URL\\_ID=12024&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/en/ev.php URL_ID=12024&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html), Bases de datos - <http://www.unesco.org/new/en/unesco/resources/publications/>

El Proyecto Europeo de Políticas Comerciales y Respaldo a las Inversiones - <http://mutrap.org.vn/index.php/vi>, (MUTRAP) financiado por la Unión Europea ofrece un listado de materiales de referencia relacionados con el comercio internacional y los negocios, en - <http://mutrap.org.vn/index.php/en/library>.

## **Jurisprudencia**

La fuente de acceso abierto a los documentos judiciales es deficiente comparada con la legislación y otras fuentes de información legal. Esto se debe a que en Vietnam la jurisprudencia no es reconocida como una fuente legal y no forma parte del sistema legal. Las sentencias no están disponibles para el público, de manera que es difícil tener acceso a casos y sentencias anteriores.

La situación cambió cuando Vietnam implementó la estrategia de reforma judicial y las políticas de información gubernamental digital. Existen algunas fuentes donde pueden encontrarse documentos judiciales.

En el portal de internet de la Corte Suprema Popular, <http://toaan.gov.vn/portal/page/portal/tandtc>, puede encontrarse la siguiente información: la base de datos de los documentos normativos jurídicos está disponible en <http://law.toaan.gov.vn:8088/SPCDOC/homepage.do>. Las apelaciones de la Corte Suprema Popular están disponibles a través de una interfaz de búsqueda avanzada en <http://www.toaan.gov.vn/portal/page/portal/tandtc/545500/3382453>. Las decisiones del Consejo de

Jueces de la Corte Suprema Popular están disponibles en <http://www.toaan.gov.vn/portal/page/portal/tandtc/545500/3377352>.

El portal de internet de la Fiscalía Popular Suprema de Vietnam - <http://www.vksndtc.gov.vn/>- ofrece una opción de búsqueda simple de comunicados aprobados por la Fiscalía Popular Suprema bajo la pestaña 'Vấn bản' - <http://www.vksndtc.gov.vn/timvb.aspx>.

### **Acceso Abierto a las Publicaciones Jurídicas**

Las publicaciones jurídicas constituyen una importante fuente de información para los investigadores y estudiosos del derecho y para quienes trabajan en el ámbito jurídico.

#### *Publicaciones Jurídicas En Línea*

Las publicaciones jurídicas son publicadas por organismos del estado, facultades de derecho e instituciones internacionales. Existen algunas publicaciones jurídicas en línea originadas en formato impreso o digital. Normalmente, las publicaciones jurídicas digitales son paralelas a sus versiones impresas. Muchas de ellas pueden encontrarse en el sitio web de la institución a la cual pertenece la publicación como parte de la estructura del sitio web o en un sitio independiente.

Algunas de las publicaciones jurídicas digitales son:

La *Journal of Legislation Study* (Revista de Estudios Legislativos) publicada por la Oficina de la Asamblea Nacional – [http://www.nclp.org.vn/?set\\_language=vi&cl=vi](http://www.nclp.org.vn/?set_language=vi&cl=vi)

La *Jurisprudence Journal* (Revista de Jurisprudencia) publicada por la Universidad de Derecho de Hanoi desde 1994 y publicada en línea desde 2009 - <http://lib.hlu.edu.vn/>, en el menú 'Tập chí luật học'.

La *Legal Science Journal* (Revista de Ciencias Jurídicas) publicada por la Universidad de Ho Chi Minh -

<http://www.hcmulaw.edu.vn/>, en la pestaña 'Tập chí khoa học'

La *Journal of Science – Law* (Revista de Ciencia y Derecho) publicada por la Universidad Nacional de Vietnam, Hanoi – <http://tapchi.vnu.edu.vn/tckh/>

#### *Acceso a las publicaciones jurídicas a través de bases de datos comerciales*

Las bases de datos comerciales, cuyas licencias son pagas, pueden ser utilizadas por todos los usuarios dentro de las instituciones. A pesar de que el uso de estas bases de datos está sujeto a los términos y condiciones del acuerdo entre los proveedores y las instituciones, los usuarios pueden acceder a las publicaciones jurídicas en forma gratuita dentro de las instituciones y bibliotecas, o por medio de un nombre de usuario y una clave asignada. El costo de utilización de las bases de datos comerciales es muy alto. Una buena alternativa sería ofrecer acceso abierto a la información jurídica de grandes repositorios a través de bases de datos comerciales.

En Vietnam, *Hein Online* es utilizada por la Universidad de Derecho de Hanoi y la Universidad de Derecho de Ho Chi Minh. La base de datos se activa a través de una dirección IP que permite acceder a las publicaciones jurídicas de todas las instituciones.

### **Acceso Abierto a Información Jurídica Traducida**

El acceso abierto a la información jurídica en otros idiomas es de sumo interés para la mayoría de los países del mundo en el contexto de la globalización. El Decreto 43/2011/ NĐ-CP, Reglamentaciones relativas a la Provisión de Servicios En Línea en sitios web y portales de Internet de Organismos del Estado, con fecha 13 de junio de 2011 -

[http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class\\_id=1&\\_page=1&mode=detail&document\\_id=101050](http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class_id=1&_page=1&mode=detail&document_id=101050), establece en su artículo 13 que en los portales de internet de ministerios, dependencias de ministerios, organismos gubernamentales y comisiones populares provinciales, la información introductoria, la información de contacto y la información relativa a los servicios públicos debe ser publicada en inglés.

El portal de internet del Gobierno de Vietnam ofrece una base de datos de documentos normativos jurídicos en inglés - <http://chinhphu.vn/portal/page/portal/English/legaldocuments>. Esta página está conectada a la página <http://www.moj.gov.vn/vbpq/en/pages/vbpq.aspx>, administrada por el Ministerio de Justicia, donde se pueden buscar y descargar los textos completos de los documentos. Sin embargo, la cantidad de documentos es limitada. No todos los textos jurídicos están traducidos.

Los sitios web de la Oficina Nacional de la Propiedad Intelectual - <http://www.noip.gov.vn/web/noip/home/en>, y de la Oficina de Derechos de Autor de Vietnam - <http://cov.gov.vn/cbqen/index.php>, son realmente útiles para los interesados en las leyes de propiedad intelectual en inglés.

En los sitios web de organizaciones internacionales y organismos del estado es posible acceder a versiones en idiomas extranjeros. La mayoría de ellos ofrece versiones en vietnamita y en inglés de sus páginas de inicio y de su contenido. Las Naciones Unidas en Vietnam, <http://www.un.org.vn/>, y otras instituciones cuentan con sitios web en varios idiomas. El sitio web del Banco Mundial, <http://www.worldbank.org/vi/country/vietnam>, está traducido a seis idiomas diferentes.

El Instituto de Información de Asia (ASIALII) - <http://www.asianlii.org/> es un sitio interesante para estudiar la legislación de los países asiáticos, incluyendo Vietnam. El ASIALII cuenta con 311 bases de datos de 28 jurisdicciones asiáticas a través de 8 Institutos de Información legal.

Además de las fuentes de acceso abierto a la información legal traducida como las anteriormente mencionadas, existen algunos organismos que no cuentan con versiones traducidas a idiomas extranjeros en sus portales de internet. El Ministerio de Defensa Nacional [http://mod.gov.vn/wps/portal!/ut/p/b1/04\\_Sj9CPykssy0xPLMnMz0vMAfGjzOLdHP2CLJwMHQ0sPAzNDDyNPVzMwsKCjd3dDYEKIoEKDHAARwNC-sP1o8BKnN0dPUzMfQwMLHzcTQ08HT1CgywDjY0NHI2hCvBY4eeRn5uqX5AbYZB14qgIANpeImk!/dl4/d5/L2dBISEvZ0FBIS9nQSEh/](http://mod.gov.vn/wps/portal!/ut/p/b1/04_Sj9CPykssy0xPLMnMz0vMAfGjzOLdHP2CLJwMHQ0sPAzNDDyNPVzMwsKCjd3dDYEKIoEKDHAARwNC-sP1o8BKnN0dPUzMfQwMLHzcTQ08HT1CgywDjY0NHI2hCvBY4eeRn5uqX5AbYZB14qgIANpeImk!/dl4/d5/L2dBISEvZ0FBIS9nQSEh/), el Ministerio de Construcción <http://www.xaydung.gov.vn/>, El Ministerio de Educación y Capacitación - <http://www.moet.gov.vn/?page=9.6>

## **Evaluación**

Las leyes de transparencia y las políticas de información gubernamental digital son los principales factores que facilitan el acceso abierto y gratuito a la información legal en Vietnam. Presentan un nuevo enfoque en lo concerniente a la información jurídica y el acceso abierto y gratuito a la información legal por internet.

El acceso abierto a las fuentes de información legal constituye un gran aporte para el sistema de información legal. Luego de la aparición de internet en 1997, Vietnam creó un sistema nacional de información legal que brinda acceso abierto y gratuito a leyes, jurisprudencia, tratados, acuerdos y publicaciones jurídicas. El acceso a la legislación y otras fuentes de información legal a través de internet es la forma más eficiente de difusión de la información jurídica. Es una política estándar del Gobierno de Vietnam.

En el contexto de la globalización, el acceso gratuito a la legislación y otra información legal en inglés y otros idiomas no es sólo importante para Vietnam sino también para todas las naciones del mundo. A pesar de la limitación de la información legal traducida, el acceso gratuito es un medio muy eficaz para dar a conocer la legislación vietnamita a la comunidad mundial y una herramienta muy útil para los extranjeros que hacen negocios con Vietnam y para los investigadores y estudiosos de las leyes de Vietnam.

Sin embargo, existen algunos desafíos que deben ser considerados:



La cantidad de fuentes abiertas de información legal es limitada, especialmente en lo que concierne a la jurisprudencia y las publicaciones jurídicas. El contenido disponible en el portal de internet del sistema judicial y procesal es muy deficiente. No obstante, existe una fuente esencial de información judicial que no está a disposición del público.

Las bases de datos y las fuentes de información legal son creadas en forma independiente por las instituciones. Existen diferentes portales y sitios web que brindan acceso abierto y gratuito a la legislación y otras fuentes de información legal producida por sus propias instituciones, pero no existen bases de datos integradas o sitios que brinden acceso a múltiples clases de información legal. El hecho de tener que acceder a diferentes bases de datos para obtener la información requerida es un obstáculo para los usuarios.

## **Conclusión**

El acceso abierto a la información legal oficial y autenticada en Vietnam ha evolucionado rápidamente en la última década. El Gobierno de Vietnam ha priorizado el acceso abierto y gratuito a la información legal por parte del público. Este objetivo se ha logrado en forma considerable. Sin embargo, existen algunas cuestiones que deben ser analizadas para encontrar soluciones tendientes al desarrollo del acceso abierto a la información legal oficial y autenticada en los próximos años.

Es importante desarrollar la capacidad del sistema nacional de información legal a través del mejoramiento de la infraestructura de la tecnología de la información y de la optimización de los recursos en materia de información legal. Una cuestión técnica a resolver es la necesidad de crear un sistema integrado de búsqueda. Esta herramienta de búsqueda permite hallar bases de datos intercambiables a través de una interfaz de usuario único. Es necesario establecer un centro de información legal nacional para integrar las fuentes de información legal de todas las instituciones del país y ponerlas a disposición del público a través de una herramienta nacional de búsqueda.

También es necesario promover la optimización del acceso abierto a las fuentes de información legal a través de la publicación de casos y jurisprudencia; incrementar las fuentes de información legal traducidas, especialmente la traducción de leyes; alentar a los proveedores y editores comerciales para que brinden acceso gratuito a las bases de datos; y cooperar con el gobierno en la publicación de información legal para que esté a disposición del público. Además, se deben modificar las leyes de transparencia existentes e incrementar la participación del Estado en el suministro de información legal al público.

El mejoramiento de la cooperación regional e internacional en el suministro de acceso abierto a la información legal oficial y autenticada es la solución más importante para Vietnam en la situación actual. Esta cooperación es muy valiosa para muchos países. Formar parte del Instituto de Información Legal de Asia (AsianLII) y del Movimiento por el Acceso Libre a la Ley (FALM) sería una buena sugerencia para Vietnam.